

N° 1010.

---

## ALLEMAGNE ET ESTHONIE

Echange de notes comportant un Accord au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage. Tallinn (Reval), les 16 novembre et 28 décembre 1922.

---

## GERMANY AND ESTHONIE

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the Reciprocal Recognition of Tonnage Certificates. Tallinn (Reval), November 16, and December 28, 1922.

No. 1010. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET ESTHONIEN COMPORTANT UN ACCORD<sup>1</sup> AU SUJET DE LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE. TALLINN (REVAL), LES 16 NOVEMBRE ET 28 DÉCEMBRE 1922.

No. 1010. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND ESTHONIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES. TALLINN (REVAL), NOVEMBER 16, AND DECEMBER 28, 1922.

---

*Textes officiels allemand et français communiqués par le Consul Général d'Allemagne à Genève<sup>2</sup>. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 28 novembre 1925.*

*German and French official texts communicated by the German Consul-General at Geneva<sup>2</sup>. The registration of this exchange of Notes took place November 28, 1925.*

---

I.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
3220/13.

NOTE VERBALE.

A la suite de l'entente survenue entre LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALLEMAGNE au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires de commerce, le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'informer la Légation d'Allemagne à Reval, au nom du Gouvernement esthonien, que les navires allemands, jaugés d'après le système Moorsom, arrivant dans les ports de la République d'Esthonie, seront exemptés à titre de réciprocité de rejaugage et que la capacité nette inscrite dans leur certificat de jaugeage national délivré par les autorités compétentes après le 26 mars 1895, sera admise comme base pour le payement des droits de navigation.

TALLINN, le 16 novembre 1922.

(L. S.)

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1923.

<sup>2</sup> Vol. II, page 60 de ce Recueil.

<sup>1</sup> Came into force January 1, 1923.

<sup>2</sup> Vol. II, page 60 of this Series.

## II.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DER DEUTSCHE GESCHÄFTSTRÄGER FÜR ESTLAND.  
Nr. A. 2927/22.

## VERBALNOTE.

Der Deutsche Geschäftsträger beehrt sich den Empfang der Verbalnote vom 16. v. Mts.-Nr. 3220/13- ergebenst zu bestätigen, wonach die estnische Regierung die nationalen Messbriefe deutscher Schiffe, die nach dem 26. März 1895 auf Grund der deutschen Schiffsvermessungsvorschriften ausgestellt sind, in estnischen Häfen ohne Nachvermessung anerkennt.

Seitens der deutschen Regierung werden die auf Grund desselben Vermessungssystems durch die zuständigen Behörden nach dem 11. November 1918 für estnische Schiffe ausgestellten Messbriefe in deutschen Häfen ohne Nachvermessung anerkannt.

Als Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens über die gegenseitige Anerkennung der Schiffsmessbriefe wird der 1. Januar 1923 festgesetzt.

REVAL den 28. Dezember 1922.

An das Ministerium des Auswärtigen  
der Republik Estland  
Reval.

## II.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

LE CHARGÉ D'AFFAIRES D'ALLEMAGNE EN ESTHONIE.  
N° A. 2927/22.

## NOTE VERBALE.

Le Chargé d'Affaires allemand a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale N° 3220/13, en date du 16 novembre, par laquelle le Gouvernement esthonien reconnaît comme valables dans les ports esthoniens, sans nouveau jaugeage, les lettres de jauge nationales des navires allemands, qui ont été délivrées après le 26 mars 1895, conformément au Règlement allemand sur le jaugeage des navires.

De son côté, le Gouvernement allemand reconnaîtra, comme valables dans les ports allemands sans nouveau jaugeage, les lettres de jauge délivrées aux navires esthoniens, conformément au même système de jaugeage, par les autorités esthoniennes, après le 11 novembre 1918.

La date de la mise en vigueur du présent Accord, relatif à la reconnaissance réciproque des lettres de jauge des navires, est fixée au 1<sup>er</sup> janvier 1923.

REVAL le 28 décembre 1922.

Au Ministère des Affaires étrangères  
de la République Esthonienne,  
Reval.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## I.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

3220/13.

## VERBAL NOTE.

In pursuance of the Agreement concluded between the Government of the Esthonian Republic and the Government of the German Reich concerning the reciprocal recognition of the tonnage certificates of merchant vessels, the Minister for Foreign Affairs has the honour to inform the German Legation at Reval, on behalf of the Esthonian Government, that German vessels measured according to the Moorsom system arriving in Esthonian ports will be exempted, on a basis of reciprocity, from remeasurement, and that the net-tonnage entry on the national tonnage certificate issued by the competent authorities subsequent to March 26, 1895, will be admitted as the basis for the payment of shipping dues.

TALLINN (REVAL), *November 16, 1922.*

(L. S.)

## II.

GERMAN CHARGÉ D'AFFAIRES IN ESTHONIA.

No. A. 2927/22.

## VERBAL NOTE.

The German Chargé d'Affaires has the honour to acknowledge the receipt of the Verbal Note of November 16, 1922 — No. 3220/13 — in which the Esthonian Government recognises the national tonnage certificates of German vessels which are issued after March 26, 1895, in accordance with the German regulations concerning the tonnage measurement of vessels, as valid in Esthonian ports without remeasurement.

Tonnage certificates, based on the same system of measurement, which have been issued in respect of Esthonian vessels by the competent authorities after November 11, 1918, will be recognised as valid in German ports by the German Government without remeasurement.

The present Agreement with regard to the reciprocal recognition of tonnage certificates shall come into force on January 1, 1923.

REVAL (TALLINN), *December 28, 1922.*

To the Ministry of Foreign Affairs  
of the Esthonian Republic,  
Reval.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.